

ZAZPIGARREN ERAKASPENA

ERREGINA HIRRIZ : La Reine riante :

Autrefois, la fille des souverains était malade , et personne ne pouvait la guérir. Médecins, devins, sorciers, tous s’y démenaient avec rage, et toujours en vain. Il n’y avait pas de remède pour la fillette. Et elle dépérissait chaque jour davantage, sans jamais un rire, toujours, sombre et éteinte, en se flétrissant, elle allait vers la tombe.

Là, ne sachant plus que faire le Roi fit faire un appel :

“ Il donnera sa fille en mariage à qui fera faire un rire à cette fille ”.

Vivant dans une vieille cabane, il y avait trois frères. Ayant appris la promesse du Roi, ils pensent en eux même qu’il leur faut, à tout le moins, voir, entre eux, s’ils ne pourraient pas faire faire un sourire à la malade.

Le plus âgé prend donc avec lui un petit panier plein à ras bord de pommes rouge-rouge, et s’en va. En chemin, allant comme cela, dans un trou de sorcière, et tombée dedans, il voit une vieille femme, (sorcière) qui d’aucune part ne pouvait sortir de ce trou-là. Pour demander de l’aide, la vieille femme lui lança donc un appel.

GRAMATIKA

1-Le verbe de l’interrogation directe est toujours au conjonctif. Le “ si ” interrogatif est souvent omis, mais il peut être traduit par le suffixe “ etz ” et ajouté au conjonctif ;:Ex : je ne sais pas s’il partira : ez dakit joanen denetz.

2-Il ne sait pas si vous êtes apte à ce travail : ez daki gai zirenetz lan horrenzat.

3-Les autres interrogatifs sont les mêmes que dans l’interrogation directe : Je ne sais pas vraiment s’ils m’ont vu : Ez dakit ikusi othe nauten.

4-Je ne sais pas ce que Diable il lui a dit : Ez dakit zer bi mila debru erran dion.

5-Est-ce-que vous l’avez vu ?Je ne sais si vous l’avez vu : Ikusi zinuena ? ez dakit ikusi zinuen.

Particules d’introduction “ ea ” “ eia ” “ ean ” : voyons

6-Je lui demandais s’il avait l’intention de venir chez nous : Galdatzen nion, eia gure etxerat jin gogo zuen.

7-Je ne sais comment il va faire : Ez dakit (eia) nola eginen duen.

8-Tous savent qui il est, où il est, ce qu’il mange : Denek dakite nor den,nun den , zer jaten duen.

9-“ Etz ” traduit “ si ” : il ne sait pas s’il viendra demain : ez daki bihar jinen denetz.

10Vous ne m’avez pas dit si vous l’avez vu : Ez nauzu erran ikusi duzuenetz (duzun)

ITZULPENA

UKAN – potentiel – imparfait

1-Au village personne ne pouvait le voir, parce qu’il était méchant et menteur :

2-Quand nous étions petits, chez nous, nous ne pouvions pas avoir ce que nous voulions :

3-Jean était parti en Amérique, il n’écrivait pas, ses parents étaient inquiets et affligés, depuis trois ans ils ne pouvaient pas avoir de ses nouvelles :

4-Je ne pouvais pas chasser ces soucis de mon esprit :

5-Vous autres, vous pouviez être satisfaits, vos enfants travaillaient bien à l’école :

IBILI – indicatif

6-Je marche une heure tous les jours, même s’il pleut et même s’il gèle ou s’il neige .:

7-il est rouge de colère depuis quelques jours :

8-Sans doute à cause de ses fils aînés qui se conduisent très mal à l’école et au dehors :

9-Heureusement que son fils cadet et ses deux filles se comportent très bien :
UKAN – conjug dble compl. – indicatif présent – NOR – NORI - NORK
10- Je lui ai dit de venir, il ne vient pas, il fait semblant de ne pas entendre :
11-Le moment de tuer le cochon arrive, aussi chaque jour nous lui donnons deux kilos de maïs pour l’engraisser :
12-Eux, donnent des châtaignes à leurs porcs, ils ont une très grande châtaigneraie avec une douzaine de chênes, très productifs en glands :
UKAN - conjug. transitive à compl. direct pronom personnel
13-Hier, il ne m’a pas vu à Anglet, j’étais à Hasparren :
14-Eux m’ont vu à Hasparren, et ensuite sur la route de Bonlocq :
15-Vous m’avez appelé ? Non je ne vous ai pas appelé, vous autres vous me verrez demain au marché de Saint Palais :
JOAN - indicatif
16- Vous m’avez mal compris, je ne vais pas à Bayonne après demain :
17-je m’aperçus qu’elle allait se mettre à pleurer :
18-Vous autres, où alliez vous si vite, en vous cachant :
IZAN – potentiel imparfait -
19-Le temps était très mauvais, nous ne pouvions pas aller vous voir :
20-je ne pouvais pas monter sur l’arbre, c’était trop glissant :

OȘOȘOȘOȘOȘOȘOȘO

1- Herrian nehork (<i>nehorek</i>) ez zezaken ikus, zeren gaixtoa eta gezurtia baitzen (<i>zelakotz</i>)
2- Ttipiak ginelarik (<i>gure</i>) etxean, ez ginezaken ukan nahi ginuena.
3- Manex Ameriketarat joana zen, ez zuen idazten, bere burasoak keskadunak (<i>arranguratuak</i>) eta atsegabetuak ziren, hiru urtez geroz haren berririk ez zezaketen ukan.
4- Axola horiek ez nitzazken haiza gogotik .
5- Zuek, elikak izan zintezketen, zuen haurrek ikasetxean, ongi lan egiten zuten (<i>zuen haurrak ongi lanean ari ziren</i>) .
6- Egun oroz oren bat nabila, izanik ere euria (<i>euria eginik ere</i>) eta eginik ere horma (<i>izotza,-karvina</i>) edo elurra
7- Hasarre gorrian dago zonbeit egunez geroztik.
8- Naski bere seme gehienengatik, biziki gaizki baitabiltza ikasetxean eta kanpoan.
9- Beharrik (<i>zorionez</i>) bere seme gaztena eta bere bi alabak biziki ongi baitabiltza.
10- Errana diot etortzeko, ez da etortzen, ez entzutenarena egiten du (<i>alegia ez entzuten egiten du</i>).
11- Hurdiaren hiltzeko ordu heldu da, hortakotz, egun guzietz (<i>egunero</i>) bi kilo arto emaiten dizkiogu gizentzeko.
12- Heiek gaztainak emaiten dizkiete beren hurderi, gaztandoi biziki handia badute, hamabi bat haritz gogorki ezkur emankorrekin.
13- Atzo ez nau ikusi Angelun, Hazparnen nintzen.
14- Heiek Hazparnen ikusi naute, eta gero Lekuineko bidean.
15- Deitu (<i>ba ote</i>) nauzu ? Ez, ez zaitut deitu, zuek bihar ikusiko nauzue Donapaleuko merkatuan.
16- Gaizki aditu nauzu, etzi ez noa Baionarat.
17- Ohartu nintzen nigarrez hasterat zoala.
18- Zuek, norat zinoazten hain laster, gordetuz (<i>kukutuz</i>).
19- Aroa (<i>eguraldia</i>) itsuski zen, ez gintezken joan zure ikusterat.
20- Ez ninteken igan zuhaitzaren gainerat, lerrakorregi baitzen.